

**ROZPORZĄDZENIE
MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI**

z dnia2007r.

**zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza
przysięgłego**

Na podstawie art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 i z 2006 r. Nr 107, poz.772) zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz.131) wprowadza się następujące zmiany:

1) w § 2 ust.2 otrzymuje brzmienie:

„2. Za sporządzenie tłumaczenia – na wniosek zlecającego – w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym stawki określone w ust.1 podwyższa się o 100%.”;

2) w § 6 ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„ § 6. 1. Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w §2 ust.1 i powiększoną o 30%, a w postępowaniu przyspieszonym o 100%.”.

§ 2. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem 12 marca 2007r.

UZASADNIENIE

W dniu 16 listopada 2006r. uchwalona została ustawa o zmianie ustawy – Kodeks karny oraz o zmianie niektórych innych ustaw, którą to ustawą z dniem 12 marca 2007r. do postępowania karnego zostaje wprowadzone postępowanie przyspieszone.

Zgodnie z brzmieniem wyżej wymienionej ustawy w postępowaniu przyspieszonym stosuje się przepisy o postępowaniu zwyczajnym, o ile ustawa nie stanowi inaczej (art.517a), a więc i przepisy kodeksu postępowania karnego dotyczące tłumaczy (art.204). Z uwagi na specyfikę tego postępowania, jego szybkość i uproszczoną formę, udział w nim tłumaczy przysięgłych wiązać będzie się z odrywaniem ich od wykonywania innych czynności w celu sporządzenia tłumaczenia na bieżąco, w trakcie przesłuchań, bądź też sporządzenia tłumaczenia na piśmie w bardzo krótkich terminach (na etapie dochodzenia – maksymalnie w terminie 48 godzin), a to skutkować musi wypłacaniem podwyższonej o 100% stawki wynagrodzenia.

W obecnym brzmieniu §2 ust.2 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego obejmowałby tylko część sytuacji, które mogą wystąpić w praktyce w postępowaniu przyspieszonym, tj. sporządzanie tłumaczenia w dniu zlecenia. Przepis ten nie przewiduje podwyższenia stawki wynagrodzenia za tłumaczenie już np. w momencie, gdy będzie ono sporządzane w dniu następującym po dniu zlecenia. Dlatego też konieczna jest jego nowelizacja poprzez uzupełnienie o postępowanie przyspieszone. Równocześnie brak jakichkolwiek powodów by różnicować stawkę wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne sporządzone w postępowaniu przyspieszonym oraz za także tłumaczenie sporządzone w dniu zlecenia (którego sporządzenie wiąże się również z oderwaniem tłumacza od wykonywania innych czynności) – stąd przewidziane nowelizacją podwyższenie stawki winno odnosić się również i do tłumaczeń sporządzanych – na wniosek zlecającego – w dniu zlecenia.

Nowelizacji – z podanych powyżej względów - wymaga również § 6 ust.1 rozporządzenia.

Ocena skutków regulacji

1. Podmioty, na które oddziałuje rozporządzenie.

Projektowane rozporządzenie będzie oddziaływać na tłumaczy przysięgłych.

2. Skutki społeczno gospodarcze oraz finansowe rozporządzenia.

2.1. Wpływ regulacji na dochody i wydatki sektora publicznego oraz źródła finansowania.

Wejście w życie przedmiotowego rozporządzenia niewątpliwie wywoła skutki finansowe, z uwagi na podwyższenie należności wypłacanych ze Skarbu Państwa. Szacunkowe wydatki, o które zwiększą się dotychczasowe roczne wydatki na tłumaczenia, a które wynikną z nowelizacji rozporządzenia, to wydatki w kwocie około 560 tys. zł. w skali rocznej. Kwota ta została obliczona przy uwzględnieniu ogólnej liczby osądzonych w ciągu roku (689.781 w 2005r.), liczby skazanych cudzoziemców (8.415 w 2005r. czyli 1,22% ogólnej liczby osądzonych), uwzględnieniu okoliczności, że ilość spraw przewidywanych do rozpoznania rocznie w postępowaniu przyspieszonym to około 25% spraw karnych rozpoznawanych rocznie w sądach powszechnych w I instancji (około 150.000 z 597.208 w 2005r.). Przy uwzględnieniu tych wszystkich danych przyjąć należy, że rocznie około 2.103 cudzoziemców będzie skazywanych w postępowaniu przyspieszonym.

Przy obliczeniu powyższej kwoty wydatków na tłumaczenia przyjęto nadto założenie, że w jednej sprawie oskarżonym (podejrzany) jest jeden cudzoziemiec, że jest ona rozpoznawana w sądzie na jednym posiedzeniu, które średnio trwa około godziny (chodzi o sprawy, które mają być przecież rozpoznawane szybko i w których materiał dowodowy nie będzie skomplikowany) oraz, że przesłuchanie podejrzanego cudzoziemca w postępowaniu przygotowawczym trwa około jednej godziny i że tłumaczenia pisemnego w sprawie wymagać będzie wniosek o rozpoznanie

(co najmniej dwie strony). Koszty tłumaczeń na potrzeby postępowania przyspieszonego obliczone na podstawie wyżej przytoczonych danych i przyjętych założeń oraz obowiązujących stawek, wynikających z rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, to rocznie kwota 446.624,84 tys. zł. (2 strony x 60,14zł. = 120,28zł. – tj. koszt tłumaczenia 2 –stronicowego wniosku o rozpoznanie z języka polskiego na język angielski, francuski, niemiecki czy rosyjski przy stawce wg znowelizowanego rozporządzenia; 120,28zł. x 2.103 = 252.948,84zł. - tj. koszt tłumaczenia wniosków we wszystkich przewidywanych do rozpoznania w postępowaniu przyspieszonym sprawach, gdzie oskarżonym byłby cudzoziemiec; 2.103 x 46zł. = 96.738zł – koszt tłumaczenia przez jedną godzinę na rozprawie z języka angielskiego, niemieckiego, francuskiego i rosyjskiego na język polski we wszystkich sprawach przewidzianych do rozpoznania w postępowaniu przyspieszonym, gdzie oskarżonym będzie cudzoziemiec; 2.103 x 46zł. = 96.738zł. - koszt tłumaczenia w postępowaniu przygotowawczym. Łącznie: 96.738zł. + 96.738zł. +252.948,84zł = 446.624,84zł.)

Biorąc pod uwagę, że w części spraw rozpoznawanych w postępowaniu przyspieszonym wykonania tłumaczeń wymagać będą również zeznania świadków (dokładna liczba spraw, w których tacy świadkowie występują nie jest znana, natomiast nie jest to liczba duża) powyższą kwotę powiększono jeszcze o 25% co daje rocznie kwotę 558.281,05zł.

Zmiana § 2 ust.2 w zakresie nie dotyczącym postępowania przyspieszonego nie spowoduje odczuwalnego wzrostu wydatków Skarbu Państwa z uwagi na fakt, że w postępowaniu zwyczajnym i uproszczonym przypadki zlecenia wykonania opinii pisemnej w dniu zlecenia są sporadyczne. Niemniej jednak wejście w życie przedmiotowego rozporządzenia, z uwagi na znaczne podwyższenie stawek wynagrodzeń za tłumaczenie pisemne sporządzane - na wniosek zlecającego – w dniu zlecenia oraz rozszerzenie stosowania stawek podwyższonych o tłumaczenia pisemne i ustne sporządzane w postępowaniu przyspieszonym, spowoduje skutki finansowe w budżecie państwa w części 15 „Sądy powszechne” oraz w części 37

„Sprawiedliwość”, przy czym zasadniczą część przedmiotowych skutków finansowych stanowią będą koszty tłumaczeń ponoszone przez sądy powszechne w postępowaniu przyspieszonym.

Wydatki wynikające ze zwiększonych wynagrodzeń tłumaczy, przedstawione powyżej, mogą zostać pokryte ze środków na wydatki bieżące, w ramach środków na postępowania przyspieszone ujętych w planach finansowych poszczególnych sądów na 2007r.

2.2. Wpływ regulacji na rynek pracy.

Projekt rozporządzenia nie będzie miał wpływu na rynek pracy.

2.3 Wpływ regulacji na konkurencyjność gospodarki i przedsiębiorczość, w tym na funkcjonowanie przedsiębiorstw.

Wejście w życie zmiany rozporządzenia nie będzie miało wpływu na konkurencyjność gospodarki i przedsiębiorczość, w tym na funkcjonowanie przedsiębiorstw.

3. Zgodność z prawem Unii Europejskiej.

Przedmiot projektowanej regulacji nie jest objęty zakresem prawa Unii Europejskiej.

4. Wyniki konsultacji społecznych:

Projekt został skierowany do Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, które pozytywnie odniosło się do proponowanych rozwiązań oraz do Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich, które również pozytywnie oceniło proponowane zmiany.

W celu umożliwienia zapoznania się z treścią projektu został on opublikowany na stronach internetowych Ministerstwa Sprawiedliwości.